

# НИЛ ГЕЙМАН

ХОЛЛИ БЛЭК, ЧАРЛЬЗ ДЕ ЛИНГ, ПАТРИЦИЯ МАККИЛЛИП, ТАННТ ЛИ

Составители: Элен Датлоу и Терри Виндинг



# ПЛЯСКА ФЭЙРИ



НИЛ ГЕЙМАН

ХОЛЛИ БЛЭК, ЧАРЛЬЗ ДЕ ЛИНК, ПАТРИЦИЯ МАНЖИЛЛИП, ТАНИТ ЛИ

Составители: Эллен Датлоу и Терри Виндлинг



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(4Coe)-445  
П40

## THE FAERY REEL: TALES FROM THE TWILIGHT REALM

Edited by Ellen Datlow & Terri Windling

*публикуется с разрешения литературных агентств  
Writers House, LLC. и Synopsis*

Перевод с английского *Анны Блейз* и *Алексея Осипова*  
Художественное оформление — *Василий Половцев*

П40 **Пляска фэйри:** Сказки сумеречного мира [антология] / Ред.-сост. Эллиен Датлоу и Терри Виндлинг; перевод с английского А. Блейз и А. Осипова. — Москва: Издательство АСТ, 2023. — 512 с.

ISBN 978-5-17-152871-3 (Мастера магического реализма (покет))

ISBN 978-5-17-152870-6 (Эксклаузив Миллениум)

Фэйри или подобных им существ можно встретить почти во всех культурах мира. Доброжелательные и ужасающие, обаятельные и возмутительные, они меняют форму от страны к стране, от истории к истории и от момента к моменту, не меняя своей сути. Прославленные составители антологий Эллиен Датлоу и Терри Виндлинг собрали под одной обложкой лучших творцов фантастических рассказов и стихов, которые в своем творчестве опираются на величайшее богатство мировых знаний о фэйри и классических произведений о них: Нила Геймана, Холли Блэк, Чарльза Де Линта, Патрицию Маккилип, Танит Ли и многих других. Идейно продолжая еще одну антологию Датлоу и Виндлинг, «Зеленого рыцаря», ставшую лауреатом Всемирной премии фэнтези, эта книга дерзка, провокационна и совершенно волшебна. Как и сами фэйри.

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(4Coe)-445


ISBN 978-5-17-152871-3  
(Мастера магического реализма (покет))  
ISBN 978-5-17-152870-6  
(Эксклаузив Миллениум)

Copyright © 2004 by Ellen Datlow and Terri Windling.  
All rights reserved.  
© А.И. Блейз, А.Г. Осипов, перевод на русский язык.  
© ООО «Издательство АСТ», 2023

Посвящается Меррили Хейфиц, которая, по выражению из одной старинной сказки, стала «повитухой фэйри» — или, по меньшей мере, книги о фэйри. Спасибо тебе, Меррили, за все, что ты сделала для этой книги и для многих-многих других!


*Э. Д. и Т. В.*





Эллен Датлоу и Терри Виндлинг

ПРЕДИСЛОВИЕ



Фэйри и другие подобные духи природы встречаются в народных сказках по всему миру. Они обитают в лесах и на болотах, в реках и океанах, пустынях и джунглях, ютятся в щелях человеческих жилищ и в тени городских улиц. Не так уж много на свете мест, где не найдется волшебного народа, если только не отпугнуть его нарочно — железом, булавками, солью или другими средствами. Кое-где вера в волшебный народ сохраняется и по сей день.

Некоторые утверждают, что древнейшими фэйри Европы были волшебные создания, приходившие к новорожденным детям, чтобы благословить или проклясть их на всю жизнь, — подобно трем богиням, которых древние римляне называли Судьбами. Слово «фэйри» (*faery, fairy*, английское название волшебного народа), так же как и «фея» (*fée, fai, fey*), происходит от итальянского *fatara* («заколдовывать, зачаровывать»). Страну волшебного народа в наши дни нередко называют Страной Фей (*Fäerie*), а сам волшебный народ — эльфами и феями. Однако многие знатоки фольклора скажут вам, что не стоит произносить эти названия вслух: звать фэйри по имени и при-

---

Preface copyright © Ellen Datlow and Terri Windling, 2004.

Блейз А.И., перевод с англ., © 2018.

влекать их внимание небезопасно. В деревнях все еще можно встретить людей, которые называют фэйри иносказательно: «добрый народ», «добрые соседи», «маленький народец», «сокрытый народ», а то и просто «они», — и произносят эти слова тихо и осторожно, чтобы фэйри не обиделись!

Если вы думаете, что фэйри — это крохотные крылатые существа, изящно порхающие с цветка на цветок, то у вас, вероятно, возникнет вопрос: к чему такие крайние меры предосторожности? Что может быть опасного в таких хрупких созданиях, как фея Динь-Динь из «Питера Пэна»? Но в народных легендах и поверьях фэйри куда разнообразнее тех, что обычно встречаются в детских книжках и мультфильмах. Они бывают и мужского, и женского пола; некоторые из них прекрасны, некоторые — уродливы; одни очень похожи на людей, другие заимствуют какие-то черты у птиц или зверей, минералов или растений. Есть добрые фэйри, а есть и злые, но самое главное — почти все они непредсказуемы: сегодня они вам помогают, завтра шутят над вами шутки, а послезавтра становятся откровенно опасными. Не будем забывать, что даже фея Динь-Динь пыталась застрелить Венди Дарлинг.

Именам, обличам и размерам, обычаям и местам обитания, которые приписывают фэйри в народных легендах, нет числа, равно как и местным сюжетам, связанным с волшебным народом. Фэйри поразительно разнообразны: от крошечных портунов, которые упоминаются в старинных английских рукописях, до ирландских сидов, ростом не уступающих человеку; от скромных прусских барстукков, живущих под корнями деревьев, до изысканных дам при французском дворе фей; от одиноких урисков, обитающих по берегам шотландских озер, до развеселых итальянских сальванелли; от русских домовых, хранителей очага, до зловредных армянских алы. Фэйри прелестны и ужасны, обворожительны и несносны; их трудно отыскать — и от них невозможно избавиться. Они

## ПРЕДИСЛОВИЕ

непрерывно меняют обличья от страны к стране, от сказки к сказке: не успели мы и глазом моргнуть, как они уже превратились во что-то новое.

Задумав эту книгу о наших Добрых соседях, мы попросили некоторых своих любимых писателей отправиться в Сумеречный мир (как называли Страну фей в старину) и принести оттуда истории о фэйри и злосчастных смертных, которых угораздило встретиться им на пути. «Только никаких малюток с мотыльковыми крылышками! — напутствовали мы своих посланцев. — Читайте старые сказки, идите дальше, ищите потайные, неизбитые тропы. Принесите нам истории о фэйри из далекого прошлого — и о том, как эти фэйри чувствуют себя в наши дни. Давайте посмотрим, как устроился волшебный народ в современном мире».

Все, что удалось добыть нашим путешественникам в царстве легенд и мифов, вы найдете в рассказах и стихотворениях, собранных в этой книге, — в историях о подменышах и ундинах, о тэнгу, о дубовике, о волшебных лесах и прочих оборотнях. В историях о феях-чаровницах, об эльфах-соблазнителях и — да-да! — даже о фее Колокольчик.

В одной старинной кельтской сказке (и народной балладе на тот же сюжет) влюбленный Король эльфов похищает и уносит под землю смертную королеву, а ее муж, король Орфео, отправляется в Страну фэйри, чтобы вернуть жену. Отпустив своих рыцарей и лучников и сменив богатые одежды на лохмотья, Орфео приходит ко двору фэйри под видом бедного арфиста и предлагает развлечь Короля эльфов музыкой. Сначала он играет веселую песню, потом — такую печальную, что весь двор обливается слезами. И, наконец, он принимается наигрывать «Пляску фэйри» — такую жизнерадостную и захватывающую, что даже сам Король эльфов, не утерпев, пускается в пляс. Когда затихает последняя нота, Король эльфов предлагает арфисту самому выбрать себе награду. «Чего ты желаешь больше

## ЭЛЬФ ДАГЛОУ И ТЕРРИ ФИРДЛИНГ

всего на свете? — спрашивает он. — Золота? Серебра? Или, быть может, славы?» Но тут смиренный музыкант расправляет плечи и открывает свое настоящее имя. Он — король Орфео. И он не хочет ни богатства, ни славы, а хочет только одного: вернуть свою любимую жену. «Выбери что-нибудь другое!» — в гневе рычит Король эльфов. Но Орфео стоит перед ним молча, не склонив головы, — и эльфийский король, связанный собственным обещанием, вынужден отпустить смертных восвояси.

В этой книге вы найдете и веселые истории, и печальные, и такие же волшебные, как «Пляска фэйри». Пусть они откроют вам двери в Сумеречный мир... и помогут вернуться домой целыми и невредимыми.



Терри Виндлинг  
ВВЕДЕНИЕ:  
ВОЛШЕБНЫЙ НАРОД

Откуда взялся волшебный народ? Фольклористы и философы, историки, мистики и прочие бились над этим вопросом веками. Откуда взялись фэйри, на самом деле не знает никто (разве только сами фэйри, но они все равно нам не скажут). Знаем мы только то, что сказки о волшебном народе встречаются по всему свету, на всех континентах, и что вера в «сокрытый народ» на удивление широко распространена даже по сей день.

Некоторые исследователи усматривают в сказках о фэйри пережитки языческих верований: фэйри, говорят они, — это боги и богини древности, утратившие свое бывшее могущество. Другие утверждают, что волшебный народ — это древнее коренное население: мол, туземцы казались завоевателям магическими и сверхъестественными существами. В старину многие полагали, что фэйри — это падшие ангелы, изгнанные с небес, но не настолько испорченные, чтобы угодить прямо в ад. Другие думали, что фэйри — это неприкаянные души детей, умерших некрещеными. Некоторые заявляли, что Бог сотворил волшебный народ наряду с родом человеческим, и находили тому подтверждение в Библии:

---

“Introduction: The Faeries” copyright © Terri Windling, 2004.  
Блейз А.И., перевод с англ., © 2018.

«Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора...» (Ин. 10:16). Однако самая распространенная точка зрения, господствующая и в наши дни, заключается в том, что фэйри — это просто-напросто духи природы, такие же древние, как ветер или дождь: олицетворенные проявления живого духа, наполняющего всю органическую материю.

Алхимик Парацельс в XV веке разделил фэйри на четыре группы по четырем стихиям: к стихии воздуха он отнес сильфов, к стихии земли — гномов, к стихии воды — ундин, а к стихии огня — саламандр. Все эти духи, по его словам, состоят из плоти и крови и размножаются так же, как люди, но живут дольше человека и не обладают бессмертной душой. В XVII веке шотландский священник Роберт Керк писал, что фэйри «по природе суть среднее между человеком и ангелом» и что тела у них «легкие и переменчивые, подобные тому, что называют телом астральным; по природе они сродни сгущенному туману и лучше всего видны в сумерках»<sup>1</sup>.

В XIX веке физиологией волшебного народа всерьез заинтересовались спиритуалисты<sup>2</sup>, разделившие фэйри на два основных типа: духи природы, привязанные к каким-либо объектам на местности (реке, озеру, роще), и духи более высокого порядка, обитающие на астральном плане — между материей и мыслью. В начале XX века теософ<sup>3</sup> Чарльз

<sup>1</sup> Из книги Роберта Керка «Тайное содружество эльфов, фавнов и фей» (1691). — *Здесь и далее примечания автора, если не указано иное.*

<sup>2</sup> Спиритуализмом называлась практика общения с душами умерших и со сверхъестественными существами при помощи «медиумов-спиритов». Начало этому движению положили три американские девочки, сестры Фокс: в 1848 году они заявили, что могут общаться с душами мертвых, якобы отвечающими на их вопросы стуками по крышке стола. Вскоре «столоверчение» вошло в моду и в Англии, распространившись во всех слоях общества вплоть до королевского двора. Организации спиритуалистов проводили лекционные туры, открывали читальные залы и выпускали собственные газеты, а популярные медиумы обзаводились целыми толпами поклонников.

<sup>3</sup> Теософия — спиритуалистское и философское движение, основанное мадам Блаватской в конце XIX в. Многие выдающиеся теософы верили в фэйри.

## ВВЕДЕНИЕ: ВОЛШЕБНЫЙ НАРОД

У. Ледбитер, воодушевившись дарвиновской теорией эволюции, разработал сложную систему классификации волшебного народа. Он подразделил фэйри, обитающих на астральном плане, на семь уровней. По его убеждению, фэйри были исконным населением Англии, которому пришлось отступить под натиском людей, вторгшихся на Британские острова. Ледбитер составил многоуровневую схему, отражающую эволюцию фэйри. Схема эта начиналась с царства минералов и вела через стихии воды и земли к водорослям, грибам и бактериям. Далее фэйри поднимались по эволюционной лестнице через царство злаков и прочих травянистых растений к пресмыкающимся и птицам, морской флоре и фауне и, наконец, развились до состояния духов природы, связанных с той или иной из четырех стихий. Но и на этом эволюция не остановилась: духи природы продолжали развиваться, и некоторые из них поднялись сначала до уровня силфов, затем — дэвов<sup>1</sup> и, наконец, ангелов. Ледбитер полагал, что на самой вершине эволюционной лестницы фэйри превратятся в так называемых «солнечных духов» и встанут рука об руку с людьми, которые тоже разовьются до этой стадии в более просвещенную эпоху<sup>2</sup>.

Другой теософ, Эдвард Гарнер, утверждал, что фэйри анатомически родственны бабочкам и состоят из некоего вещества легче газа: потому-то люди (за исключением ясновидящих) и не могут их видеть. Функция фэйри в природе, по его мнению, состоит в том, чтобы служить связующим звеном между растениями и энергией солнца. Он писал: «Рост растения, который мы считаем обычным и неизбежным результатом взаимодействия трех факторов — солнца, семени и почвы, — в действительности был бы невозможен без

---

<sup>1</sup> В индуизме дэвами называются божественные существа; теософы заимствовали это понятие, истолковав дэвов как сияющих небесных существ, которые стоят на ступень ниже ангелов и могут быть как добрыми, так и злыми или нейтральными. — *Примеч. перев.*

<sup>2</sup> Из книги Чарльза У. Ледбитера «Скрытая сторона вещей» (1913).

строителей-фэйри»<sup>1</sup>. Франц Гартманн, доктор медицины, был убежден, что фэйри играют определенную роль в человеческой психологии: «...духи природы обитают не только во внешнем мире, но и внутри нас, — и ни один человек не сможет овладеть собой в совершенстве, если не изучит досконально свою собственную природу и ее обитателей»<sup>2</sup>.

Пока спиритуалисты в своих журналах и лекциях спорили о том, сколько фей умещается на острие иглы или витает на высотах астрального плана, неграмотные крестьяне из всех сил старались не привлекать к себе внимания фэйри. Чтобы отделаться от волшебного народа — отогнать его прочь от дома и домашнего скота, от новорожденных детей и незамужних девушек, — в ход пускали всевозможные амулеты, талисманы и заговоры. Хотя считалось, что иногда фэйри помогают людям, чаще их рассматривали как докучливых существ, чересчур обидчивых и в гневе опасных. Было общеизвестно, что сделки с волшебным народом ненадежны, а сокровища эльфов зачастую несли на себе проклятие. Смертный, случайно забредший в Страну фэй, мог остаться там навсегда или вернуться дряхлым стариком, не заметив, как прошло время. Говорили, что фэйри свертывают молоко, губят урожай и вызывают бесплодие у коров; на волшебный народ возлагали вину за болезни и сумасшествие, врожденные уродства и прочие беды непонятного происхождения. Даже добрые фэйри соблюдали какие-то свои правила и запреты, для человека непостижимые, а потому здравый смысл подсказывал, что обходиться с ними следует предельно вежливо и очень, очень осторожно. Многие поверья и сказки предостерегают об опасностях мира фэйри. Никогда не ешь эльфийскую еду, — советуют они, — а не то застрянешь в Волшебной стране навсегда. Не называй фэйри по имени — и ни за что не говори им, как зовут тебя самого. Не

<sup>1</sup> Цит. по книге Артура Конана Дойла «Пришествие фей» (1922).

<sup>2</sup> Из статьи «Заметки о духах природы», опубликованной в журнале «Оккалт Ревью» (1911).

## ВВЕДЕНИЕ: ВОЛШЕБНЫЙ НАРОД

заклучай с фэйри никаких сделок, не танцуй с ними и не подглядывай за их развлечениями. Если не хочешь, чтобы они тебя похитили, надевай рубашку навыворот и носи с собой что-нибудь железное.

Известно немало сказок о том, как фэйри похищают человеческих детей, чаще всего новорожденных, а иногда и взрослых людей, в особенности повитух и музыкантов. Забрав дитя, они оставляют вместо него в колыбели подменыша. Иногда подменыш — это просто кусок дерева, на который фэйри «навели чары», чтобы он выглядел как ребенок. В других случаях фэйри подкидывают на место здорового человеческого ребенка своего собственного детеныша, хилого и болезненного, а иногда роль подменыша выполняет какой-нибудь сварливый старичок из волшебного народа. Ребенка, которого унесли в Страну фей, некоторое время будут ласкать и баловать — пока он не надоест. После этого фэйри его прогонят (и человек будет тосковать по ним до конца своих дней) или сделают своим рабом (и он будет служить волшебному народу, пока не умрет). Некоторые утверждают, что раз в семь лет фэйри должны выплачивать кровавый оброк аду и что смертных они похищают для того, чтобы не приносить в жертву кого-то из волшебного народа. В одной старинной сказке такой жертвой едва не стал рыцарь Тэм Лин, но его спасла смертная возлюбленная: в канун Дня всех святых она сумела перехитрить Королеву фей и заставила ее отпустить Тэм Лина.

Среди фэйри встречаются прекрасные, соблазнительные создания — но горе тому, кто ищет их поцелуев! Любовные связи с фэйри редко приносят людям счастье. Широко известна шотландская легенда о Томасе-Рифмаче — арфисте, который поцеловал Королеву эльфов под деревом на Эйлдонском холме. За один этот поцелуй ему пришлось отслужить в Волшебной стране семь лет. И Томасу еще повезло: многие парни и девушки, которые повстречали в сумерках пленительных красавиц или сладкоречивых незнакомцев и отдавали им свое сердце, вскоре умирали, сра-